

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

**Samedi, 27 août 1938.**

**N° 56**

**Samstag, 27. August 1938.**

Arrêté grand-ducal du 16 juillet 1938, réglementant l'importation des articles repris sous les rubriques 523 a 1 et a 2, 733 c, 734, 752 et 753 du tarif des douanes.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 6 juin 1923, autorisant le pouvoir exécutif à réglementer l'importation, l'exportation et le transit de certains objets, denrées ou marchandises ;

Vu la Convention du 23 mai 1935, instituant entre le Grand-Duché et la Belgique un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit et la loi du 15 juillet 1935, approuvant la dite Convention ;

Vu l'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 21 avril 1936, concernant le régime commun existant entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Ministre des Affaires Etrangères, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Est subordonnée à la production préalable d'une autorisation délivrée conformément aux dispositions de l'art. 2 de la Convention du 23 mai 1935, l'importation des articles désignés ci-après :

Großh. Beschluß vom 16. Juli 1938, wodurch die Einfuhr der unter den Nummern 523 a 1 u. a 2, 733 c, 734, 752 und 753 des Zolltarifs bezeichneten Artikel geregelt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. Juni 1923, wodurch die Exekutivgewalt ermächtigt wird, die Ein-, Aus- und Durchfuhr gewisser Gegenstände, Nahrungsmittel oder Waren zu regeln ;

Nach Einsicht des Abkommens vom 23. Mai 1935, betreffend die Einrichtung eines gemeinsamen Ein-, Aus- und Durchfuhrregims zwischen dem Großherzogtum und Belgien, sowie des Gesetzes vom 15. Juli 1935, betreffend die Genehmigung dieses Abkommens ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 21. April 1936, betreffend die Regelung des zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Belgien bestehenden gemeinsamen Ein-, Aus- und Durchfuhrregims ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht Unseres Außenministers, und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschossen und beschließen :

**Art. 1.** Die Einfuhr der unter nachfolgenden Rubriken bezeichneten Artikel unterliegt der vorherigen Beibringung einer Ermächtigung, welche gemäß den Bestimmungen des Art. 2 des Abkommens vom 23. Mai 1935, ausgestellt wird.

- 1) Tapis de pied à points noués ou enroulés de toute origine, y compris les imitations, présentant par mètre courant dans le sens de la chaîne :
  1. — 150 rangées de points et au-dessous.
  2. — 151 à 200 rangées. (N° 523 a 1 et n° 523 a 2).
- 2) Papiers d'emballage non dénommés ailleurs, en feuilles ou en rouleaux, pesant de 40 à 300 grammes exclusivement par mètre carré : autres que les papiers dits « cristal » et les papiers simili-sulfurisés dits « greaseproof ». (N° 733 c).
- 3) Papiers et cartons non dénommés ni compris ailleurs, ne contenant pas plus de 10% de pâte de bois mécanique. (N° 752).
- 4) Papiers et cartons non dénommés ni compris ailleurs, contenant plus de 10% de pâte de bois mécanique. (N° 753).

**Art. 2.** Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le surlendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 juillet 1938.

Charlotte.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*  
Jos. Bech.

- 1) Gefnüpft oder mit Schleifen gewickelte Fußteppiche beliebigen Ursprungs, einschli. der Nachahmungen, welche in der Richtung der Kette per laufenden Meter aufweisen:
  1. — 150 Strickreihen und weniger.
  2. — 151 bis 200 Strickreihen. (Nr. 523 a 1 und a2).
- 2) Packpapier, anderweitig nicht aufgeführt, in Blätter oder Rollen von 40 bis 300 Gramm per Quadratmeter ausschließlich: ausgenommen die „Kristall“ benannten Papiere und die Simili-Pergamentpapiere welche als «greasproof» bezeichnet werden. (Nr. 733 c).
- 3) Papiere und Pappen, anderweitig nicht aufgeführt, weniger als 10% mechanische Holzpappmasse enthaltend. (Nr. 752).
- 4) Papiere und Pappen, anderweitig nicht aufgeführt, mehr als 10% mechanische Holzpappmasse enthaltend.

**Art. 2.** Unser Außenminister ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses, welcher am zweiten Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt, betraut.

Luxemburg, den 16. Juli 1938.

Charlotte.

Der Außenminister,  
Jos. Bech.

**Arrêté grand-ducal du 30 juillet 1938, portant nouvelle réglementation des secours de chômage.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 6 août 1921, concernant la participation financière des communes, des patrons et des ouvriers dans l'allocation des secours de chômage ;

Vu les arrêtés grand-ducaux des 6 août 1921 et 5 janvier 1931, portant réglementation des secours de chômage ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

**Großh. Beschluß vom 30. Juli 1938, betr. Neuregelung der Arbeitslosenunterstützungen.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. August 1921, betr. die finanzielle Beteiligung der Gemeinden, der Arbeitgeber und Arbeitnehmer an den Arbeitslosenunterstützungen ;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 6. August 1921 und 5. Januar 1931, betr. Regelung der Arbeitslosenunterstützungen ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Sur le rapport de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 5 inscrit sous l'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 5 janvier 1931, portant nouvelle réglementation des secours de chômage, est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

*Art. 5.* — Les secours de chômage sont fixés aux taux spécifiés ci-après :

1<sup>o</sup> L'ouvrier chômeur célibataire, marié ou veuf touchera, à titre de secours principal et personnel, la moitié du salaire journalier qu'il recevait au moment où il est devenu chômeur, sans que le montant de ce secours puisse excéder 15 fr. par jour ouvrable ;

2<sup>o</sup> L'ouvrier chômeur, homme ou femme, qualifié chef de famille touchera en outre, à titre de secours pour charges de famille :

a) fr. 1,50 par jour ouvrable, pour le conjoint sans travail ;

b) fr. 1,50 par jour ouvrable pour chaque enfant âgé de moins de 16 ans, ainsi que pour chaque personne sans travail vivant à son foyer et étant à ses charges.

Le montant global du secours principal et des secours pour charges de famille ne pourra cependant dépasser 21 fr. par jour ouvrable.

3<sup>o</sup> La femme ouvrière devenue chômeuse, dont le mari travaille régulièrement et gagne son salaire normal, ne pourra être admise au secours de chômage.

4<sup>o</sup> Si une famille compte plusieurs ouvriers chômeurs, le chômeur qualifié chef de famille touchera l'intégralité du secours principal et des secours pour charges de famille jusqu'à concurrence d'un maximum de 21 fr. par jour ouvrable ; les autres chômeurs ne toucheront dans ce cas que la moitié de leur secours personnel.

**Art. 2.** Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent

Auf den Bericht Unseres Ministers der Arbeit und der sozialen Fürsorge, sowie nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Der unter Art. 2 des Großh. Beschlusses vom 5. Januar 1931 eingeschriebene Art. 5, betreffend die Neuregelung der Arbeitslosenunterstützungen, ist abgeschafft und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

*Art. 5.* — Für die Arbeitslosenunterstützungen sind folgende Sätze festgelegt:

1. Der Erwerbslose, ob ledig, verheiratet oder verwitwet, erhält als Haupt- und persönliche Unterstützung die Hälfte des Tagelohnes, den er zur Zeit des Eintritts seiner Arbeitslosigkeit bezog, ohne daß der Betrag dieser Unterstützung jedoch 15 Fr. pro Arbeitstag übersteigen darf.

2. Die als Familienvorstand geltende erwerbslose Person, Mann oder Frau, erhält außerdem für Familienlasten:

a) 1,50 Fr. pro Arbeitstag für den arbeitslosen Ehepartner;

b) 1,50 Fr. pro Arbeitstag für jedes weniger als 16 Jahre alte Kind, sowie für jede arbeitslose Person, die zu ihrem Haushalte gehört und zu ihren Lasten fällt.

Der Gesamtbetrag der Hauptunterstützung und der Unterstützungen für Familienlasten darf jedoch 21 Fr. pro Arbeitstag nicht übersteigen.

3. Die erwerbslose Arbeiterin, deren Ehegatte einer ständigen Beschäftigung obliegt und einen Normallohn verdient, hat keinen Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung.

4. Sind in einer Familie mehrere Personen erwerbslos, so bezieht die als Familienvorstand geltende Person die volle Hauptunterstützung sowie die Unterstützungen für Familienlasten bis zu einem Höchstbetrage von 21 Fr. pro Arbeitstag; die andern erwerbslosen Familienmitglieder haben in diesem Falle nur Anrecht auf die Hälfte ihrer persönlichen Unterstützung.

**Art. 2.** Unser Minister der Arbeit und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses,

arrêté qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1938.

Luxembourg, le 30 juillet 1938.

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,  
P. Krier.*

**Charlotte.**

**Arrêté grand-ducal du 30 juillet 1938, portant fixation du maximum du salaire normal en matière d'assurance-maladie.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 31 décembre 1925, portant modification de l'art. 7 de la loi du 17 décembre 1925, concernant le Code des assurances sociales ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le maximum du salaire normal servant de base à la fixation des cotisations et des prestations pécuniaires en matière d'assurance-maladie est fixé à 45 fr.

**Art. 2.** Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1938.

Luxembourg, le 30 juillet 1938.

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,  
P. Krier.*

**Charlotte.**

**Arrêté du 23 août 1938, suspendant l'exécution de l'arrêté grand-ducal du 21 avril 1936, en ce qui concerne certains produits soumis à licence.**

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

Vu l'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 21 avril 1936, concernant le régime commun existant entre la

der am 1. Oktober 1938 in Kraft tritt, betraut.

Luxemburg, den 30. Juli 1938.

*Der Minister der Arbeit  
und sozialen Fürsorge,  
P. Krier.*

**Charlotte.**

**Großh. Beschluß vom 30. Juli 1938, betr. Festsetzung des Höchstgrundlohnes in Sachen der Krankenversicherung.**

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 31. Dezember 1925, betr. Abänderung des Art. 7 des Gesetzes vom 17. Dezember 1925, über die Sozialversicherungsordnung ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Ministers der Arbeit und der sozialen Fürsorge ;

Nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Der in Sachen der Krankenversicherung zur Festsetzung der Beiträge und der Barleistungen dienende Höchstgrundlohn ist auf 45 Fr. festgesetzt.

**Art. 2.** Unser Minister der Arbeit und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der am 1. Oktober 1938 in Kraft tritt, betraut.

Luxemburg, den 30. Juli 1938.

*Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,  
P. Krier.*

**Charlotte.**

**Beschluß vom 23. August 1938, wodurch die Ausführung des Großh. Beschlusses vom 21. April 1936 in Bezug auf verschiedene lizenzpflichtige Produkte unterbrochen wird.**

*Der Außenminister,*

Nach Einsicht des Art. 2 des Großh. Beschlusses vom 21. April 1936 betreffend die Regelung des zwi-

Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'exécution de l'arrêté grand-ducal du 21 avril 1936 est suspendue en ce qui concerne les marchandises désignées ci-après :

N° 441. — Colle d'os, de nerfs, de peaux, etc.

Jusqu'à nouvel ordre l'importation des dites marchandises n'est donc plus soumise à la production d'une autorisation.

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 août 1938.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*  
**Jos. Bech.**

**Arrêté du 22 août 1938, modifiant les art. 11 et 12 de l'arrêté grand-ducal du 23 juin 1937, concernant le personnel de l'Office des assurances sociales.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 23 juin 1937, concernant le personnel de l'Office des assurances sociales ;

Vu l'art. 282 de la loi du 17 décembre 1925, sur le Code des assurances sociales, modifié par la loi du 6 septembre 1933 ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les art. 11 et 12 de l'arrêté grand-ducal du 23 juin 1937, concernant le personnel de l'Office des assurances sociales, sont modifiés comme suit :

**Art. 11.** — Sont applicables aux agents de l'Office dont les traitements sont fixés aux art. 8 et 9 qui précèdent :

ſchen dem Großherzogtum Luxemburg und Belgien bestehenden gemeinsamen Ein-, Aus- und Durchfuhrregims ;

Beschießt :

**Art. 1.** Die Ausführung des Großh. Beschlusses vom 21. April 1936 wird in Bezug auf nachbezeichnete Waren unterbrochen :

Nr. 441. — Beim von Knochen, Sehnen, Häuten usw.

Bis auf Weiteres ist demnach die Einfuhr obenbezeichneter Waren keiner Ermächtigung mehr unterworfen.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 23. August 1938.

Der Außenminister,  
**Jos. Bech.**

**Großh. Beschluß vom 22. August 1938, betr. Abänderung der Art. 11 und 12 des Großh. Beschlusses vom 23. Juni 1937, über die Angestellten der Sozialen Versicherungsanstalt.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 23. Juni 1937, betr. die Angestellten der Sozialen Versicherungsanstalt ;

Nach Einsicht des Art. 282 des Gesetzes vom 17. Dezember 1925, über die Sozialversicherungsordnung, abgeändert durch das Gesetz vom 6. September 1933 ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht Unseres Ministers der Arbeit und der Sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Die Art. 11 und 12 des Großh. Beschlusses vom 23. Juni 1937, betr. die Angestellten der Sozialen Versicherungsanstalt, sind abgeändert wie folgt :

**Art. 11.** — Auf die Angestellten der Sozialen Versicherungsanstalt, deren Gehalt durch vorstehende Art. 8 und 9 festgesetzt ist, sind anwendbar :

a) les dispositions des art. 10 à 16 incl. et 18 de la loi du 8 mai 1872 sur les droits et devoirs des fonctionnaires ;

b) les dispositions des art. 3, 4, 6, 7 et 9, al. 1 et 7 de la loi du 29 juillet 1913 sur les traitements des fonctionnaires de l'Etat ;

c) celles de l'art. 2 de la loi du 28 mai 1919 portant augmentation des traitements etc. pour autant qu'elles restent en vigueur ;

d) celles des art. 1<sup>er</sup>, 2, 3 de la loi du 28 juillet 1925 concernant l'adaptation des traitements et pensions au coût de la vie, de la loi du 13 décembre 1926, des art. 1<sup>er</sup> de la loi du 25 mars 1929 et 9 de la loi du 14 juillet 1932 ;

e) celles des art. 1<sup>er</sup>, 2 et 3, al. 1<sup>er</sup> de la loi du 20 avril 1937, portant modification des lois des 28 juillet 1925, 13 décembre 1926 et 25 mars 1929, concernant l'adaptation des traitements et pensions au coût de la vie, ainsi que des règlements d'administration publique pris en vertu de l'al. 3 de l'art. 1<sup>er</sup> ;

f) celles de la loi du 27 juillet 1938 concernant l'allocation d'une indemnité, pour l'année 1938, aux fonctionnaires de l'Etat, au personnel enseignant des écoles primaires et primaires supérieures, aux agents de la police locale étatisée, ainsi qu'aux ministres des cultes et portant nouvelle fixation des indemnités pour charge d'enfant.

*Art. 12.* — Sont applicables aux employés de l'Office les dispositions suivantes, concernant les frais de route et de séjour :

1<sup>o</sup> art. 1<sup>er</sup> à 8 incl., art. 10, 11, 14, 15, 17 et 18 de l'arrêté grand-ducal du 14 mars 1922, portant règlement général des frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés de l'Etat ;

2<sup>o</sup> arrêté grand-ducal du 14 mars 1922, concernant la modification du tarif des indemnités de séjour des fonctionnaires et employés de l'Etat ;

3<sup>o</sup> arrêté grand-ducal du 27 avril 1925, portant modification de l'art. 9 du règlement général des frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés de l'Etat ;

4<sup>o</sup> arrêté grand-ducal du 29 juillet 1927, portant

a) die Bestimmungen der Art. 10 bis 16 einschließlich und 18 des Gesetzes vom 8. Mai 1872 über die Rechte und Pflichten der Staatsbeamten ;

b) die Bestimmungen der Art. 3, 4, 6, 7 und 9, Abs. 1 und 7, des Gesetzes vom 29. Juli 1913 über die Gehälter der Staatsbeamten ;

c) diejenigen des Art. 2 des Gesetzes vom 28. Mai 1919 insofern sie in Kraft bleiben ;

d) diejenigen der Art. 1, 2, 3 des Gesetzes vom 28. Juli 1925 betreffend die Anpassung der Gehälter und Pensionen an die Teuerung, des Gesetzes vom 13. Dezember 1926, der Art. 1 des Gesetzes vom 25. März 1929 und 9 des Gesetzes vom 14. Juli 1932 ;

e) diejenigen der Art. 1, 2 und 3, Abs. 1, des Gesetzes vom 20. April 1937, durch welches die Gesetze vom 28. Juli 1925, 13. Dezember 1926 und 25. März 1929, die Anpassung der Gehälter und Pensionen an die Kosten der Lebenshaltung betreffend, abgeändert werden, sowie die Kraft Abs. 3 von Art. 1 erlassenen öffentlichen Verwaltungsreglemente ;

f) diejenigen des Gesetzes vom 27. Juli 1938, betreffend Bewilligung einer Zulage für das Jahr 1938 an die Staatsbeamten, das Lehrpersonal der Primär- und der Oberprimärschulen, die Agenten der verstaatlichten Lokalpolizei und die Kultusdiener, sowie Neufestsetzung der Kinderzulagen.

*Art. 12.* — Auf die Angestellten der Sozialen Versicherungsanstalt sind nachstehende Bestimmungen über die Reise- und Aufenthaltskosten anwendbar :

1) Art. 1 bis 8 einschließlich, Art. 10, 11, 14, 15, 17 und 18 des Großh. Beschlusses vom 14. März 1922, wodurch die Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten des Staates geregelt werden ;

2) Großh. Beschluß vom 14. März 1922, wodurch die den Beamten und Angestellten des Staates zustehenden tarifmäßigen Aufenthaltskosten abgeändert werden ;

3) Großh. Beschluß vom 27. April 1925, wodurch Art. 9 des allgemeinen Reglementes über Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten abgeändert wird ;

4) Großh. Beschluß vom 29. Juli 1927, wodurch

modification du taux des indemnités de séjour des fonctionnaires et employés de l'Etat ;

5<sup>o</sup> arrêté grand-ducal du 3 juin 1938 modifiant l'art. 1<sup>er</sup>, al. 2 de l'arrêté grand-ducal du 29 juillet 1927, portant modification du taux des indemnités de séjour des fonctionnaires et employés de l'Etat.

L'assimilation au point de vue des frais de route et de séjour des fonctionnaires et des employés de l'Office aux groupes prévus par les tarifs en vigueur pour les agents de l'Etat, se fera par une délibération des comités-directeurs à approuver par le Gouvernement.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Pianore, le 22 août 1938.

**Charlotte.**

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,  
P. Krier.*

die den Beamten und Angestellten des Staates zustehenden tarifmäßigen Aufenthaltskosten abgeändert werden;

5) Großh. Beschluß vom 3. Juni 1938, wodurch Art. 1, Abs. 2 des Großh. Beschlusses vom 29. Juli 1927, betr. Abänderung der tarifmäßigen Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten des Staates, abgeändert wird.

Inbetreff der Reise- und Aufenthaltskosten erfolgt die Anpassung der Dienststellen des Versicherungsamtes an die für die Staatsbeamten vorgesehenen Gruppen durch einen von der Regierung zu genehmigenden Vorstandsbeschluß.

**Art. 2.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Pianore, den 22. August 1938.

**Charlotte.**

Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,  
P. Krier.

**Arrêté grand-ducal du 22 août 1938, portant réglementation du commerce des oeufs, des pommes de terre, du lait et des produits laitiers.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 27 décembre 1937, concernant l'extension de la compétence du pouvoir exécutif ;

Revu l'arrêté grand-ducal du 16 octobre 1926, portant réglementation du commerce du beurre, des oeufs et des pommes de terre ;

Revu l'arrêté grand-ducal du 6 juin 1932, portant réglementation du commerce du lait ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 21 septembre 1932, soumettant l'établissement comme commerçant ou maître-artisan à une autorisation gouvernementale ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 14 août 1934, soumettant l'exercice de certaines professions à une autorisation gouvernementale ;

**Großh. Beschluß vom 22. August 1938, über die Regelung des Handels mit Eiern, Kartoffeln, Milch und Molkereierzeugnissen.**

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 27. Dezember 1937, betreffend die Ausdehnung der Zuständigkeit der Exekutivgewalt ;

Gesehen den Großh. Beschluß vom 16. Oktober 1926, betreffend Regelung des Handels mit Butter, Eiern und Kartoffeln ;

Gesehen den Großh. Beschluß vom 21. September 1932, wodurch die Niederlassung als Händler oder Handwerksmeister einer Ermächtigung der Regierung unterworfen wird ;

Gesehen den Großh. Beschluß vom 14. August 1934, wodurch die Ausübung gewisser Berufe einer regierungsseitigen Ermächtigung unterworfen wird ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 27 mai 1937, concernant l'organisation et l'assainissement du commerce du lait et des produits laitiers ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le commerce du lait, des produits laitiers, des pommes de terre et des œufs est soumis à une autorisation gouvernementale à délivrer par le Ministre de l'Agriculture.

**Art. 2.** L'autorisation est personnelle et essentiellement révocable.

Elle ne pourra être accordée qu'aux personnes qui présentent les garanties de moralité et d'honorabilité commerciales requises.

**Art. 3.** L'autorisation de faire le commerce des pommes de terre et des œufs, prévue à l'art. 1<sup>er</sup> du présent arrêté n'est pas requise pour les personnes, qui, au moment de la promulgation du présent arrêté, se trouvent en possession d'une autorisation délivrée par le Ministre du Commerce et de l'Industrie.

**Art. 4.** L'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 14 août 1934, soumettant l'exercice de certaines professions à une autorisation gouvernementale est complété par l'ajoute suivante :

« d) le commerce du lait, des produits laitiers, des pommes de terre et des œufs, est soumis à une autorisation spéciale délivrée par le Ministre de l'Agriculture. »

**Art. 5.** Les arrêtés grand-ducaux du 16 octobre 1926, portant réglementation du commerce du beurre, des œufs et des pommes de terre et du 6 juin 1932, portant réglementation du commerce du lait sont abrogés.

**Art. 6.** Les contraventions et tentatives de contravention aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues à l'art. 2 de la loi du 27 décembre 1937, concernant l'extension de la compétence du pouvoir exécutif.

Gesehen den Großh. Beschluß vom 27. Mai 1937, über den Handel mit Milch und Molkereierzeugnissen ;

Gesehen Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Der Handel mit Milch, Molkereierzeugnissen, Kartoffeln und Eiern ist einer regierungsseitigen Ermächtigung unterworfen. Die Ermächtigung wird durch den Minister des Ackerbaus ausgestellt.

**Art. 2.** Die Ermächtigung ist streng persönlich und widerruflich.

Sie kann nur Personen erteilt werden, welche die notwendige Gewähr für Moralität und geschäftsmännische Ehrlichkeit bieten.

**Art. 3.** Die im Art. 1 dieses Beschlusses vorgesehene Ermächtigung den Handel mit Kartoffeln und Eiern auszuüben ist nicht erfordert für diejenigen Personen, die sich bei Veröffentlichung dieses Beschlusses im Besitz einer durch den Minister des Handels und der Industrie ausgestellten Ermächtigung befinden.

**Art. 4.** Art. 2 des Großh. Beschlusses vom 14. August 1934, wodurch die Ausübung gewisser Berufe einer regierungsseitigen Ermächtigung unterworfen wird, wird durch folgenden Zusatz vervollständigt :

d) der Handel mit Milch, Molkereierzeugnissen, Kartoffeln und Eiern ist einer besonderen durch den Ackerbauminister ausgestellten Ermächtigung unterworfen.

**Art. 5.** Die Großh. Beschlüsse vom 16. Oktober 1926, betreffend Regelung des Handels mit Butter, Eiern und Kartoffeln, und bezw. vom 6. Juni 1932, über die Reglementierung des Milchhandels sind abgeschafft.

**Art. 6.** Zuwiderhandlungen, sowie der Versuch der Zuwiderhandlung, gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den in Art. 2 des Gesetzes vom 27. Dezember 1937, betreffend die Ausdehnung der Zuständigkeit der Exekutivgewalt, vorgesehenen Strafen bestraft.

**Art. 7.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* et entrera en vigueur le lendemain de sa publication.

Pianore, le 22 août 1938.

**Charlotte.**

*Les Membres du Gouvernement,*

**P. Dupong,  
Jos. Bech,  
Nic. Margue,  
P. Krier,  
R. Blum.**

**Art. 7.** Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Pianore, den 22. August 1938.

**Charlotte.**

*Die Mitglieder der Regierung,*

**P. Dupong.  
Jos. Bech.  
Nic. Margue.  
P. Krier.  
R. Blum.**

**Avis. — Ecole d'artisans.** — Par arrêté grand-ducal du 22 août 1938, ont été nommés membres de la commission de surveillance de l'école d'artisans, pour un terme de cinq ans, à partir du 22 août 1938 :

MM. François *Simon*, ingénieur en chef des Travaux Publics, Luxembourg ;

Mathias *Erasmey*, curé-doyen à Luxembourg-gare ;

Gustave *Jacquemart*, échevin de la ville de Luxembourg ;

Paul *Wurth*, ingénieur-constructeur à Luxembourg ;

Jean *Witry*, maître-carrossier à Esch-s.-Alz., président de la Chambre des artisans.

M. François *Simon* continuera à remplir les fonctions de président de la dite commission. — 22 août 1938.

**Avis. — Diplôme d'infirmière ou d'assistante sociale de l'Etat luxembourgeois.** — Les jurys d'examen pour les infirmières et les assistantes sociales se réuniront, en session ordinaire, de mi-septembre à mi-octobre, à l'effet de procéder à l'examen des candidats pour l'obtention du diplôme d'infirmière resp. d'assistante sociale de l'Etat luxembourgeois.

Les demandes d'admission, étayées des pièces justificatives exigées par les arrêtés grand-ducaux du 16 juillet 1935, sont à adresser au Gouvernement (département du Service sanitaire) avant le 7 septembre 1938. — 26 août 1938.

**Avis. — Titres au porteur.** — Par signification de l'huissier Pierre *Konç* à Luxembourg, en date du 23 août 1938, il a été fait opposition au paiement du capital et des intérêts de l'obligation foncière 5% (ant. 3½%) litt. A, n° 10286 à fr. 200.

L'opposant prétend que la feuille de coupons avec talon du titre susdit fut perdue ou détruite.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891 concernant la perte des titres au porteur. — 23 août 1938.

**Caisse d'Epargne. — Déclaration de perte de livrets.** — Aux dates des 13 et 20 août 1938, les livrets n°s 41081, 247931 et 247932 ont été déclarés perdus.

Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits.

Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux. — 25 août 1938.

**Avis. — Enseignement supérieur et moyen.** — Par arrêté grand-ducal du 22 août 1938, les permutations et nominations ci-après indiquées ont été faites parmi le personnel enseignant des établissements d'enseignement moyen, savoir :

A. — *Permutations* :

M. J.-P. *Sold*, professeur à l'Ecole industrielle et commerciale de Luxembourg, est nommé en la même qualité au gymnase de Luxembourg ;

M. Arnould *Nimax*, professeur à l'Ecole industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz., est nommé en la même qualité au gymnase de Luxembourg ;

Melle Marie-Hélène *Palgen*, professeur au Lycée de jeunes filles d'Esch-s.-Alz., est nommée en la même qualité au Lycée de jeunes filles de Luxembourg ;

M. Edouard *Probst*, professeur au Lycée de jeunes filles d'Esch-s.-Alz., est nommé en la même qualité à l'Ecole industrielle et commerciale de Luxembourg ;

M. Paul *Jost*, répétiteur au gymnase de Luxembourg, est nommé aux mêmes fonctions à l'Ecole industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz. ;

M. Pierre *Elcheroth*, répétiteur au gymnase de Luxembourg, est nommé en la même qualité au Lycée de jeunes filles de Luxembourg ;

M. Antoine *Weis*, répétiteur au gymnase de Luxembourg, est nommé en la même qualité à l'Ecole industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz.

B. — *Nominations* :

M. Théophile *Blaise*, répétiteur à l'Ecole industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz., est nommé professeur au même établissement ;

M. Ernest *Bisdorff*, répétiteur au gymnase de Luxembourg, est nommé professeur au même établissement ;

Melle Marie *Bisdorff*, répétitrice au Lycée de jeunes filles d'Esch-s.-Alz., est nommée professeur au même établissement ;

M. Arnould *Keiffer*, répétiteur à l'Ecole industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz., est nommé professeur au gymnase d'Echternach ;

M. Henri *Koch*, répétiteur à l'Ecole industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz., est nommé professeur au même établissement ;

M. Théodore *Schroeder*, répétiteur au gymnase de Luxembourg, est nommé professeur au même établissement ;

M. Marcel *Lahr*, répétiteur au Lycée de jeunes filles d'Esch-s.-Alz., est nommé professeur à l'Ecole industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz. ;

M. Marcel *Kieffer*, docteur en philosophie et lettres, est nommé aux fonctions de répétiteur au Lycée de jeunes filles d'Esch-s.-Alz. ;

M. Arsène *Zangerlé*, docteur en sciences physiques et mathématiques, est nommé aux fonctions de répétiteur au gymnase de Diekirch. — 25 août 1938.

**Avis. — Assurance-maladie.** — Par arrêté de M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, en date du 24 août 1938, les modifications apportées aux art. 17, 21 et 38 des statuts de la caisse régionale de maladie à Capellen, par décision de l'assemblée générale du 9 juillet 1938, sont approuvées.

*« Texte des modifications : »*

**1. Art. 17, a, al. 2 :** Bei Krankheitsfällen mit Erwerbsfähigkeit und solchen mit Erwerbsunfähigkeit von weniger als 2 Wochen, sind 10% der ärztlichen Honorare zu Lasten der Versicherten; bei klinischen Operationen usw.

**2. Art. 21, Ziff. 3 :** Die Kasse gewährt den Versicherten für jede Zahnfüllung und jeden Ersatzzahn einen Zuschuss von 20 Fr., bis zum Höchstbetrag von 200 Fr.

**3. Art. 38 :** Der Beitragssatz beträgt ab 1. August 1938 4,50% des Grundlohnes.

Les dispositions sub 1 et 2 sont valables jusqu'au 31 décembre 1938. — 24 août 1938.

— Par arrêté de M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, en date du 24 août 1938, les modifications suivantes apportées aux art. 22 et 49 des statuts de la caisse régionale de maladie à Clervaux, par décision de l'assemblée générale du 26 juillet 1938, sont approuvées.

*« Texte des modifications : »*

**Art. 22.** — Die Kasse gewährt den Familienangehörigen der Versicherten, gemäss dem amtlichen Honorartarif:

1<sup>o</sup> einen Zuschuss von 50% für Konsultations, Besuchs- und Reisegebühren;

2<sup>o</sup> einen Zuschuss von 50% für Arznei und kleinere Heilmittel;

3<sup>o</sup> einen Zuschuss von 50% zu den Operations- und Verpflegungskosten bei klinischer Behandlung; Höchstbetrag je 500 Fr.

Vorstehende Leistungen gelten bis zum 31. Dezember 1938. Die unter 3<sup>o</sup> vorgesehene Änderung tritt rückwirkend ab 1. Juni 1938 in Kraft.

**Art. 49.** — Die Entschädigung der Vorstands- und Ausschussmitglieder für Teilnahme an den Sitzungen, wird bei Zeitverlust und Lohnausfall auf 5 Fr. pro Stunde festgesetzt. — 24 août 1938.

— Par arrêté de M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, en date du 24 août 1938, les modifications suivantes apportées aux art. 7, 14, 33 et 34 des statuts de la caisse de maladie « Hadir », à Differdange, par décision de l'assemblée générale du 18 décembre 1935 et 15 juillet 1938, sont approuvées.

*« Texte des modifications : »*

**Art. 7, ajoute :** « Die aus dem Arbeitsverhältnis ausscheidenden invaliden Arbeiter können sich für ihre Person weiterversichern ».

**Art. 14, al. 3 :** Die gemäss Art. 7, letzter Absatz, weiterversicherten invaliden Arbeiter haben nur auf ärztliche Behandlung und Arznei, sowie, unter denselben Bedingungen wie die Pflichtversicherten, auf Krankenhauspflege Anspruch.

**Art. 33, ajoute :** Die gemäss Art. 7, letzter Absatz, weiterversicherten invaliden Arbeiter zahlen den Beitrag der Lohnklasse 1.

**Art. 34 :** Der Beitragssatz beträgt ab 1. Juli 1938, 4,20% des Grundlohnes.

La modification de l'art. 34 est valable jusqu'au 30 juin 1939. — 24 août 1938.

**Avis. — Associations syndicales.** — Par arrêté de M. le Ministre de l'Agriculture, en date du 24 août 1938, l'association syndicale pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu dit: « Rieseknäppchen », à Schwidelbrouch, dans la commune de Folschette, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Folschette. — 24 août 1938.

— Par arrêté de M. le Ministre de l'Agriculture, en date du 25 août 1938, l'association syndicale pour la construction de cinq chemins d'exploitation aux lieux dits: « Auf Watzebour », « Auf Perenack », « im Frauenwald », « Strombach » etc. à Heinerscheid, dans la commune de Heinerscheid, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Heinerscheid. — 25 août 1938.

